



THE HONGKONG
Government Gazette.
報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 10.

VICTORIA, WEDNESDAY, 12TH MARCH, 1879.

Vol. XXV.

號十第

日十二月二年卯己

日二十月三年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號一第報憲

戊寅年十二月十一日 示

三日

一千八百七十九年正月初

若由英文繹出華文間有未能脗合者仍以英文之意為正此示

署理香港輔政使司 奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文繹出華文者
俾本港華人週知但須知

No. 55.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Tenders will be received at the Colonial Secretary's Office, until Noon on Thursday, the 20th March, for the making up and supply of the undermentioned Summer Clothing for the use of the Police Department:—

- More or less.
- 42 Suits White Duck, for Inspectors, &c.
 - 18 Helmets with 2 Covers and 1 Blue Silk Puggary each, for Inspectors.
 - 530 Suits Drabette for Europeans & Indians.
 - 70 Rattan Helmets with 2 Covers and 1 Blue Puggary each.
 - 580 Suits Drabette, for Chinese.
 - 170 Conical Bamboo Hats, for Chinese.
 - 540 Pairs of Shoes, for Chinese.
 - 340 Pairs of Stockings, for Chinese.
 - 176 Puggaries.
 - 340 Pairs of Garters, for Chinese.

The Contractor will be supplied with the undermentioned Articles only, from the Police Stores; all other Materials to be supplied at his own cost, and included in the prices tendered:—

- White Duck.
- Drabette.
- Uniform Buttons.

號五十五第報憲

已上各欸或辦多或辦少不等

總差白帆布衫袴四十二套 總差蓮帽十八頂每頂
要間行帽套二個藍袖帽帶一條 歐洲及印度差原
色帆布衫袴五百三十套 歐洲差籐帽七十頂每頂
要間行帽套二個藍羽袖帽帶一條 華差原色帆布
衫袴五百八十套 華差竹青帽一百七十頂 華鞋
五百四十對 印度差頭巾一百七十六條 華襪三
百四十對並襪帶

計開

輔政使司馬
招人投票承辦事照得本港督憲署現招人承辦後開各
等夏天衣服以備差役應用其票在本署收限收至英三
月二十日即華人二月廿八日禮拜四正午止截

為

Trowser Buttons.
 Turkey Red.
 Hooks and Eyes.
 ½-inch White Braid for Inspectors' Jackets.

No Tender will be received, unless the Person tendering shall produce a receipt to the effect that he has deposited in the Colonial Treasury the sum of \$100, as a pledge of the *bonâ fides* of his offer, which sum shall be forfeited to the Crown, if such Person shall refuse to carry out his Tender.

Forms of Tender, Samples of Uniform, and any further information, can be obtained on application at the Office of the Captain Superintendent of Police.

No Tender will be received unless sent in in the Form required.

The Government does not bind itself to accept the lowest, or any Tender.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 10th March, 1879.

其白帆布原色帆布衫鈕袴鈕衫扣紅洋布袴幫紅條五分闊
 白綑邊已上八樣由差役貨倉所出其餘針線縫工及別等衣
 物料俱歸承接人自辦凡投票之人須有貯庫作按銀一百大
 圓收單呈驗方准下票倘所落票被取該人推諉不肯承辦即
 將該項充入公庫如欲取投票格式紙及看各號衣欸樣與及
 各欸詳細者准赴巡捕官署領閱至投遞之票如不用格式紙
 填遞者概不收錄所落之票價錢不分高低任由國家棄取各
 宜週知此示
 一千八百七十九年三月初十日
 己卯年二月十八日 示

SUPREME COURT,
 HONGKONG, 11th March, 1879.

The following cases were also, in addition to those published in the last *Gazette*, tried at the Criminal Sessions for the month of February.

1. Ch'an Sz was charged with stealing at night a box on board a junk at Yáu-ma Tí, which had been drawn up on the shore. He was found guilty. As he had been twice previously convicted, he was sentenced to 3 years' penal servitude, and as at the time he committed the offence he was armed with a large knife, a very dangerous weapon, he was also sentenced to be whipped 25 strokes with a rattan.

2. Ch'an Shing and Lam Kai were convicted of stealing a quantity of clothing during the night, in a dwelling house. Ch'an Shing was sentenced to one year's imprisonment with hard labour. Lam Koi, who had been convicted twice before, was sentenced to 4 years' penal servitude.

3. Tang Hing and Tang Lung were charged with stealing clothing from a dwelling house, and also with receiving it knowing it to be stolen. Tang Hing was found guilty of stealing it and Tang Lung of receiving part of the stolen property. Tang Lung received a very good character from his master, and as it was his first offence was punished with only 3 months' imprisonment with hard labour. Tang Hing, who had been convicted six times of many bad offences before, and was also convicted at these Sessions of receiving a watch knowing it to have been stolen, was sentenced to 12 years' penal servitude as an example to other men.

本年二月十八日	一陳四在油蔴地見有一船擱在岸上乘夜入內竊去一箱因被控告現經審得有罪且該犯前經定罪二次故斷監禁苦工三年又行竊時携有利刃兇惡異常故另斷用籐打二十五鞭
日已後	二陳勝林階俱因深夜入人家偷竊衣物故斷陳勝監禁苦工一年林階因前經犯法一次故斷監禁苦工四年
按察使	三鄧興鄧隆偷盜招得鄧興行竊鄧隆招贓但鄧隆幸藉東家力保他貫初次犯法故斷監禁苦工三閱月惟鄧興前經定罪六次且現在開堂另鞫一案是他招贓故斷監禁苦工十二年以儆效尤
司衙門	
斷案除	
第九號	
轅門報	
已錄之	
外選錄	
列後	